

# **Gai Laburrak**

## **APORTACION A LA HISTORIA DE LA EUSKAROLOGIA**

### **CARTA DE CITRA-TUMBA A DON BONIFACIO ECHEGARAY**

*Justo Garate*

#### **I**

### **DE LA OPORTUNIDAD EN LAS RESPUESTAS**

En nuestra querida RIEV el año 1934 (págs. 128 a 130), don Bonifacio Echegaray, ese mi finado amigo (q. e. p. d.) me dirigió un artículo titulado *Los supuestos precedentes de los vocables "Euzkadi" y "Euskaria"*. *Suum quique*, donde en una sola línea me llamaba "querido y admirado amigo, culto e inquieto Doctor".

A la verdad, eso desarmaría a uno, pero mucho más si tomamos cuenta de las circunstancias del ambiente, hora y lugar en las que salió a luz dicho artículo.

Suelo contestar a los envites, pero siempre cuando lo requiere el interlocutor, si los temas son de resonancia popular y de repercusión y efectos poco científicos, tanto en mi contra —como pudo ser en aquella época— como a mi favor,

como lo ha sido desde 1939, en ese muy restringido aspecto.

Hoy, ya más balanceadas las corrientes filológicas y la situación general, voy a hacerlo con más libertad.

Así como Chateaubriand escribió sus *Cartas de ultratumba*, me he permitido hoy titular a ésta como de *citra*, ya que, aunque no ha de llegar al destinatario, ha de ser leída por bastantes personas que quizá creyeran que a aquél le asistía la razón. No estaría por ello bien el que me callara por aquella triste circunstancia.

Por otra parte, también un periodista argentino, Sáenz Hayes, contaba de cartas escritas por el emperador Pedro II del Brasil al sueco Linneo que había fallecido cien años antes. Pudo hacerlo sin duda, pero lo difícil era que obtuviera respuesta. Sin embargo, cuando murió en Buenos Aires, Eva Perón, se abrió un buzón especial que recibía las cartas destinadas a dicha extinta señora.

En 1953, en el número 13 del Boletín Americano de Estudios Vascos, con el título de *Los nombres de nuestra tierra*, y combatiendo el que Sánchez Albornoz hablara del "llamado País Vasco", traté de ése y otros temas relacionados en un capítulo, pero mi exposición no obtuvo respuesta alguna. Paso a copiarlo algo enriquecido.

## II

### DE EUSKARIA A EUZKADI

"He seguido pensando y recogiendo notas sobre esta materia conexas, sobre la que ya antes había escrito yo en la RIEV criticando el ensayo *Euzko* de Sabino Arana, que siempre me había parecido deleznable, aunque muy ingenioso.

En la revista *Gernika*, que salió en Buenos Aires, hay una interesante exposición de opiniones acerca del nombre euskérico de Vasconia, en los años 1951 y 1952, números 17, 18, 19 y 20.

Me choca no haber topado en ella, entre 19 juicios, sino una sola vez con la voz Euskaria, con la que se designó un mapa muy divulgado, editado en Francia, y que dio origen al eufónico adjetivo de *euskariano*, usado por los franceses, por Campión, por Vicente Arana, Jaca, una revista argentina que la puso por título y por mí. Con toda probabilidad, la voz Euzkadi se inspiró en la voz Euskaria (por lo que ha hecho muy bien en citarla el amigo López Mendizábal), de la que no es sino una pequeña variante gráfica. Y sabido es que en la RIEV y luego, he mostrado:

1.º Que Chao nos llama raza solar. No creo pensara en el Sol Naciente o Japón, ni en el estado del Sol de Aristónico de Pérgamo, ni en el ciudad del Sol de Jámbulo y de Campanella.

2.º Que el concepto solar del vocablo *euzko* de Sabino Arana, procedía de Aizkibel, de quien la tomó Prichard (para su libro de 1841, editado en Londres), como luego otros varios.

3.º Que la palabra Euzkadia la había escrito Eusebio M. Azkue, antes que Arana. Importa poco que la aplicara a la musa de Vizcaya como lo señala Lino Aquesolo en este Boletín, 1962, página 34.

4.º Que el grupo *eusk* lo escriben a veces *con z*, Fray Pedro de Astarloa en Urteco Domeca T/I/página 1 del prólogo de 1816, el Carmelita de Santa Teresa en *Ikasquizunac*, de igual fecha (página IV), Ulibarri el *perratzalle* de Abando, en 1823 (Euskera, 1961, página 232, según lo publicó el Hermano Berriochoa) y Aizkibel en su manuscrito *Literatura bascongada*, página 18, en 1851.

5.º Que en el fondo, Euzkadi, con dos variantes gráficas, apenas una fonética y con supresión del artículo, era lo mismo que la preexistente Euskaria, pues el “ri” o “di” se usa también fuera de arboledas, por ejemplo en *gaztedi* o *gasteri* (juventud) y el paso de uno a otro se da por ejemplo en Baggaria y Pagadi (hayedo).

6.º Que la mayoría de quienes tienen alguna reputa-

ción científica en vascolología, cree que esa *z* de Euzkadi es una cacografía, hecha ley por los aranistas, que creen que Sabino Arana fue infalible o estuvo acertado sólo en un período arbitrario de su vida, pues en otros escribió *euskera* con *s*, como los demás. He demostrado en mi libro de 1936 *La Época de Astarloa y Moguel* con una fotocopia, que ellos publicaron alterada la grafía de Sabino, es decir, *mejoraron* a su maestro, en una poesía dedicada a Astarloa (página 158).

Euskaro es una denominación muy usada en los dos tercios finales del siglo pasado, que pasó a títulos como el de Ladislao Velasco.

Su relación con euskariano es tan clara como la de italo e italiano y la de ukranio y ucraniano.

El Padre José Ignacio Arana, en la página 97, usa la palabra Euskaria el año 1895. Eskeria es un nombre de la isla de Corfú en la Odisea.

### III

#### EVOLUCION DE LA HIPOTESIS SOLAR DE AIZKIBEL

- 1596 bazcuence, en un manuscrito de Lesaka. Príncipe de Viana, número 20, página 490, año 1945.
- 1597 *Bazque* escribe Bonaventura Vulcanius.
- 1816 Fray Pedro Astarloa, *euzcaldunen* y *euzqueraz* (sic).
- 1816 Fray Bartolomé de Santa Teresa: *Ezcaldunac* (sic).
- 1823 Ulíbarri, Perratzalle de Abando, *euzcaldun*.
- 1836 Chaho. Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques. París. Llama Orientales a los vascos, pero a pesar de que era bastante fresco, no osó más.
- 1838 Aizkibel. Notas y Adiciones a las Berichtigungen de Humbold. Escribió su hipótesis solar; *eusko* viene de *eguzki*, siguiendo la dirección de la supuesta génesis de Inkas peruanos y Mikados japoneses.

- 1841 Prichard. *Researche of the Mankind*. Allendesalazar. Número 575. Vinson no lo citó.
- 1851 Aizkibel: *De la Bibliografía y Literatura Bascongada y de sus diferentes dialectos*. Manuscrito *Euzk-era* (sic).
- 1868 Góngora y Martínez, Manuel (Profesor de la Universidad de Granada). Andalucía. Página 119. Allendesalazar, número 72. Vinson no lo citó.
- 1871 Becerro de Bengoa, Ricardo. *Apuntes arqueológicos de Alava*. Vitoria, ed. Vda. de Egaña e hijos.
- 1873 Rodríguez Ferrer, Miguel. *Los Vascongados, su país, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte*. Allendesalazar, número 1.229. Vinson, número...
- 1896 Sabino Arana. *Lecciones de ortografía del euskera bizkaino*.
- 1900 González de Echevarri (Vicente), y Ramírez de Olano (Eliodor). *Alaveses Ilustres, T. I.*, página 343.
- 1901 Sabino Arana. *Ensayo Euzko*. Revista *Euzkadi*. Bilbao.
- 1908 Segunda edición en Bilbao.
- 1933 Justo Garate. *Interpretación de la toponimia vasca. II*. RIEV, número 3, página 352. San Sebastián.
- 1934 Bonifacio Echegaray. *Los supuestos precedentes de los vocablos Euzkadi y Euskaria*. RIEV, páginas 124-130. San Sebastián.
- 1936 Justo Garate. *La época de Pablo Astarloa y Juan Antonio Moguel*. Bilbao, 1936, página 109.
- 1942 Enrique de Gandía. *Orígenes prearios del pueblo vasco*. Buenos Aires. Ekin, páginas 61 a 63.
- 1962 Lino Aquesolo. José Pablo de Ulibarri Galíndez. *Boletín Amigos del País*. San Sebastián, página 34, nota.
- 1962 Justo Garate. *Carta de citratumba a don Bonifacio Echegaray*. Boletín de Amigos del País. San Sebastián.

## IV

## TERCIA DON BONIFACIO

No me parece fácil aniquilar los dos capítulos precedentes, pero el señor Bonifacio Echegaray, académico de la Lengua Vasca, aportaba allí dos datos bibliográficos que yo no conocía:

El 1.<sup>o</sup> es un hecho de valor, el de que B. de G. en "Euskal Esnalea", año VII, página 225, año 1917, hablaba del poema inédito de Eusebio M.<sup>o</sup> Dolores Azcue, del año 1862, donde se emplea la palabra *Euzkadia*.

El 2.<sup>o</sup>, es que lo comentaba J. de E. en la misma publicación, año VIII, página 14, 1918.

Eso quita valor a mi publicación del tomo XXIV, página 351 —de la RIEV— como "descubrimiento", aspecto que no me interesaba, pues lo que buscaba yo entonces y ahora, eran tres cosas de mayor interés: si el vocablo "Euzkadi" de Sabino Arana era un neologismo, si tenía un aspecto etimológico nuevo y si era ortográfico o cacográfico.

Bonifacio Echegaray, en el artículo *Vasconia* del Espasa, creía que es neológica la forma ideada por Sabino Arana. Su argumento es la confesión de la gran pereza lectora de Arana Goiri.

Aun prescindiendo de la noticia forzosa que del vocablo *Euskaria*, había de tener, por ejemplo por las *Leyendas de Euskaria* de Vicente Arana, impresas en Madrid en 1882, haré notar que una cosa es que una persona descubra algo por sí misma y otra que descubra algo por vez primera para su pueblo, país o humanidad. Y éste es el único sentido importante del vocablo *neológico*, pues lo otro es el descubrimiento del Mediterráneo por cualquier persona que se acerque a ese mar desde su villorrio natal, lo que seguirá sucediendo por los siglos de los siglos. Nunca olvidaré la impresión que me produjo a mis diez años, la forma en que en la Concha donostiarra miraba al mar, larguísimo tiempo, un hombre de unos 30 años,

que vestido con atuendo segoviano, contemplaba el Océano Atlántico que sin duda acababa de descubrir... en el glorioso sentido que concede don Bonifacio a Arana Goiri, al otorgar que una forma publicada en 1900, era neológica porque su autor era nada erudito.

Y que en cambio la grafía de don Eusebio Azkue que la había escrito en 1862, o sea, 39 años antes de que la hiciera don Sabino de Abando, no era neológica, porque es la misma *Euskaria* ya conocida mediante la sustitución de la letra *s* por *z* y la letra *r* por la *d*, muy corriente en vascuence.

Parecerá curioso que hayan podido escribirse esas frases que no son sino hábiles concesiones a las masas, que los escritores honrados *no deben hacer*.

No lo he citado durante la vida post-guerra, de don Bofacio en España, pues algún daño hubiera podido acarrear, lo que yo no quería, naturalmente. Y quien me conoce no dudará, porque le consta, que de igual manera he combatido el que se hable de la “invención *estúpida* del vocablo “Euzkadi” como lo ha hecho un escritor, o de “neologismo *estúpido*” como lo ha hecho un ministro, pues precisamente ese adjetivo lleva implicaciones, como la reciente del diputado Domingorena en el Parlamento argentino el 2 de julio de 1959, que ha repercutido hasta en el sesudo “The Times”, de Londres.

## V

### EUSKARICHOA

Por otra parte, el señor Echegaray no cree que fuera yo quien hallara en la revista *Euskal Erria*, tomo 16, páginas 8 y 9, la palabra *Euskarichoa* en una poesía de José Vicente Echegaray, escrita en 1829, porque no la ve en conexión con los nombres de nuestra tierra.

Sin embargo, fui yo mismo quien la halló (1) y la cité y la cito hoy a pesar de esa observación posterior del académico o euskaltzain, porque es muy sabido que se deben aportar en filología todas las palabras de aparente raíz común, sin llegar yo por mi parte al extremo de mal gusto de Humboldt que conexionaba las voces *euskera* y *eusi* que, según Larramendi, designa ladrido (Prüfung, cap. 18).

## VI

### ECOS DE LA DISCUSION

Que yo sepa o recuerde, hay dos tratadistas que han mentado esta discusión.

El segundo es el señor Seijo Zarrandicoechea en su libro *paradisíaco* sobre el euskera, hacia 1953.

Es el primero Enrique de Gandía, un prolífico investigador y publicista argentino cuyo padre era de Orduña, siendo su madre de Liguria.

Creo conviene que vuelva a publicar la reseña que tras la aparición de su libro, escribí en un decenario vasco de Buenos Aires.

“E. de Gandía. Orígenes prearios del pueblo vasco. Editorial Ekin. Buenos Aires. 155 páginas. Abril de 1943.

Teniendo la discreción de no juzgar de nada de lo que yo haya podido aportar a esta obra del infatigable historiador argentino, se me permitirán algunos comentarios y aclaraciones. De hace tiempo era esperada una “Historia de la gramática y filología vascas” y en ese sentido presenté una moción

---

(1) Ya escribí en el epílogo al Chaho (página 245) que consulté los 79 tomos de la revista *Euskal Erria* y de ello son testigos los Sres. Angel Rodríguez Herrero, Echevarría y Arrieta, de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya.



a la Sociedad de Estudios Vascos, donde fue calurosamente acogida: sin embargo, en nuestra tierra, con tanto archivo y biblioteca acerca del tema, nadie se decidió a efectuar ni siquiera en parte esa labor. Ha sido acá, en la Argentina, donde un conocedor del *métier* literario, y un habituado al empleo de la bibliografía, disponiendo además de una editorial como quizá no hemos tenido otra en Vasconia, ha lanzado esta obra que, no vacilo en asegurar, será de las que más citas y plácemes merezcan a su autor.

Sorprende realmente el acierto de quien no siendo especialista en la materia y usando de materiales en su mayoría aportados consigo (desde Europa) hace más de una docena de años, haya dado tal vigor y claridad a su trabajo.

Hay un par de erratas en la lectura de los materiales proporcionados por los inmigrantes republicanos, como en la página 60, en que en vez de collado y Lepeder (collado hermoso) se lee Koldo y Lepedu. El Lepuzain que se cita está hacia Taffalla y quiere quizá decir guarda o centinela del collado.

También el estenianos de las páginas 58 y 145 debe leerse como estonianos.

Advertimos que Astarloa, el célebre polemista de la Apología, se llamaba Pablo Pedro y no al revés (24) y que yo no citaba el segundo nombre en el título de la obra de 1936 citada en la página 52, a posta para evitar confusiones con su hermano Fray Pedro, el del sermonario titulado "Urteco Domeca".

La raya vertical de la página 111 es a lo largo del río Somorrostro y no a través y coincide con el límite de los obispados de Armentia (Alava) y Valpuesta, éste con su sede en la actual provincia de Burgos, hacia el año 1035, como se ve en el mapa del tomo Alava de la Geografía del País Vasco de Carreras Candi, frente a la página 166, en cuya leyenda hay, por cierto, una trasposición de obispados.

Y ahora, que hablen los lectores de la parte de afuera.

## VII

## VIZCAYA COMO DESIGNACION VASCA GENERAL

Voy a seguir ahora con la corriente general de mi artículo de Buenos Aires, acerca del profesor don Claudio Sánchez Albornoz.

Pierre d'Urte decía en su libro de 1712 que era nativo de S. Jean de Luz en la provincia de Labour, en la Cantabria francesa llamada vulgarmente *país de basque* ou *bizcaye* en francés y *Escalherria* ou *bizcaya*, en euskera.

Los ingleses la llaman en general Basque Country, pero alguna vez leemos "Life in the Land of the Basques", como escriben Nolan y Locke en febrero de 1954 en el National Geographic Magazine, de los Estados Unidos.

También Rodolfo Oroz escribió algo de los Países Vascos (Homenaje a Fritz Krüger, página 381, del T. I), desde Chile.

Unamuno tradujo en 1889 el Bizcaye de los Reiseskizze de Humboldt como País Vasco, denominación que usa también don Miguel el año 1913 (vide tomo III, *De esto y de aquello*, página 57); se ve, pues, que la consideraba forma correcta. Más tarde yo a aquel ensayo di el nombre de *Vascónica*.

## VIII

## ALGUNAS RAICES ESLAVAS

Allí establecía yo una relación entre los vocablos derivados de *slavo*, palabra de la que vienen eslavones, eslovacos, eslovenos y yugoslavos. Y de *pod*, *pol* y *pom* en idiomas eslavos.

Los sorbos o wendos de Lusacia se llamaban Polavianos por el Elba, que ellos llaman río Lava, significando "junto al lava".

Pomerania es junto al mar, como la Primoria de los croatas.

Pomerelia es junto al lago. Polesia es junto a hondonada. Polonia sería campos, como el ruso Polyana, que es también roza o desmonte.

## I LETRAZ BUKATZEN DIRAN ITZAK BESTE ITZ EDO ATZIZKIEKIN LOTZERAKOAN NOLA JOKATZEN DUDEN

*Zatarain-darr Ambrosi*

Euskaltzain guztiok eta euskaltzain eztiran askok bada-kigu E edo O letraz bukatzen diran itzak beste itzen batekin edo atzizkiren batekin alkartzeraoan azkeneko E edo O letra ori A biurtzen dala. Esate baterako:

Arte: Artamendi, Artazarraga, Artadi, Artagan, Artatxo ta abar;

Etxe: Etxabe, Etxaleku, Etxaburu, Etxaluze, Etxaeta, Etxaundi, Etxauts eta abar;

Bide: Bidazabal, Bidaondo, Bidasolo, Bidagoiti, Bidanausia, Bidakorta ta abar;

Ote: Otaola, Otadui, Otatzua, Otamendi, Otagorrieta ta abar;

Neke: nekatu; eske: eskatu, eskari; ate: atadi, ataska, ataoste; molde: moldatu;

Torre: Torrabil, Torrabarri, Torrabitate, Torraeta, Dorrazubi, Dorrazuriaga ta abar;

Baso: Basabe, Basarte, Basaburu, Basagoiti, Basabide, basakatu, basaurde ta abar;

Pago: Pagadizabal, Pagamendi, Pagatza, Pagazarra, Pagazubia, Pagatzaurtundua ta abar;